



FRANÇAIS DE  
COMMUNICATION PRATIQUE

# 实用法语会话

《当代外语交际会话》丛书

徐堃耿 主编  
北京出版社

FRANÇAIS DE COMMUNICATION PRATIQUE

# 实用法语会话

《当代外语交际会话》丛书

北京出版社

**图书在版编目(CIP)数据**

实用法语会话/徐<sup>翊</sup>耿主编. —北京:北京出版社,1997  
(当代外语交际会话丛书)  
ISBN 7-200-03282-4

I. 实… I. 徐… III. 法语-口语 IV. H329.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 15583 号

当代外语交际会话丛书  
**实用法语会话**  
SHIYONG FAYU HUIHUA  
徐<sup>翊</sup>耿 主编

\*

北京出版社出版  
(北京北三环中路6号)  
邮政编码:100011

北京出版社总发行  
新华书店经销  
北京朝阳北苑印刷厂印刷

\*

850×1168毫米 32开本 23.75印张 639 000字  
1998年2月第1版 1998年2月第1次印刷  
印数1—10000

ISBN 7-200-03282-4  
G·1021 定价:36.00元

# 前 言

随着改革开放的深入发展,我国的国际交往与合作日益广泛。不仅交往的国家和地区越来越多,而且涉及的领域也不断扩大。这种新的形势和现实,非常需要一套涵盖面广、适用性强、具有工具书作用和功能的外语会话用书。为此,我们组织有关专家、教授编写了这套《当代外语交际会话》丛书。按照不同语种,分为《实用英语会话》、《实用日语会话》、《实用俄语会话》、《实用法语会话》和《实用德语会话》五种,同时出版。

《实用法语会话》是《当代外语交际会话》丛书中的一种。

为了尽可能扩大覆盖面,增强适用性,本书在结构上采取了横向扩展与纵向延伸相结合的形式。横向扩展,就是把全书分为日常交往、海关交通、邮电金融、住宿饮食、旅游购物、娱乐休闲、医疗保健、留学求职、学术交流、经贸生产以及紧急情况的处理等十多个项目,力求涵盖国际交往与合作的方方面面。纵向延伸,就是在每一项目中又根据实际情况分成多个专题,每个专题都包括会话、常用语句、补充词语和注释与提示四部分内容。这四个部分互相联系而又各有侧重,成为一个有机整体:

会话部分,紧扣专题内容,创设现实情境,从不同角度提供几段实用、生动的会话材料。重点突出,目的明确。

常用语句部分,围绕本专题精选一些最常用、最典型的句子,供会话时选用。

补充词语部分,根据实际需要,在本专题范围内补充一定数量的词组和语汇,弥补会话和常用语句之不足。读者可在交际中自行替换、扩展,提高本书的适用价值。

## 2 前言

注释与提示部分,主要对有关语言现象和相关背景知识进行简明扼要的讲解说明,有利于读者更加准确、得体地进行交谈。

作为本书主体的会话、常用语句和补充词语三部分内容,均经过精心选材和提炼。语言地道、规范,符合当代法语的语言习惯和表达方式。并全部采用法汉对照的形式,使用十分方便。

本书适合有一定法语基础的读者使用。对于涉外工作者、出国人员以及大专院校师生,都是一本比较理想的会话工具书。

法国专家 Bernard GALLET 夫妇审阅了全书,法国友人 Marc GILBERT 先生提供了不少资料,提出了一些宝贵意见。我们向他们表示真诚的谢意。

由于水平所限,疏误难免,诚请同行和广大读者指正。

编者

1997.5.

Relations quotidiennes 日常交往 .....	( 1 )
1. Formules de salutation 问候 .....	( 1 )
2. Présentation 介绍 .....	( 5 )
3. Invitation 邀请 .....	( 10 )
4. Visite et réception 访问和接待 .....	( 14 )
5. Accueillir et prendre congé 欢迎和辞别 .....	( 21 )
6. Rendez-vous 约会 .....	( 28 )
7. Offrir un cadeau 送礼 .....	( 32 )
8. Demander des renseignements et répondre 打听情况和回答 .....	( 37 )
9. Avis et conseil 意见和建议 .....	( 45 )
10. Demande, consentement et refus 要求、同意和拒绝 .....	( 52 )
11. Affirmation et doute 肯定和怀疑 .....	( 57 )
12. Permission et interdiction 允许和禁止 .....	( 62 )
13. Inquiétude et chagrin 担心和忧伤 .....	( 67 )
14. Consolation 宽慰 .....	( 72 )
15. Admiration et encouragement 赞赏和鼓励 .....	( 76 )
16. Joie et bonheur 高兴和幸福 .....	( 79 )
17. Souhaits et compliments 祝愿和祝辞 .....	( 82 )
18. Remerciement et regret 感谢和遗憾 .....	( 86 )
19. Excuses 歉意 .....	( 91 )
20. Mécontentement et reproche 不满和责备 .....	( 96 )
21. Colère et querelle 发怒和争吵 .....	( 102 )
Douane et Transport 海关、交通 .....	( 108 )
1. Demander un visa 申请签证 .....	( 108 )

## 2 目录

2. A la douane 在海关	(113)
3. Réservation de place 订票	(120)
4. Voyage en chemin de fer 乘火车旅行	(127)
5. Voyage en voiture 坐汽车旅行	(136)
6. Voyage en avion 乘飞机旅行	(139)
7. Voyage en bateau 乘船旅行	(147)
8. Enregistrement des bagages 托运行李	(151)
9. A la consigne 行李寄存处	(153)
10. Circulation urbaine 市内交通	(154)
11. Stationnement de voiture 停车	(165)
12. Pompe à essence 加油站	(168)
13. Au garage 在汽车修理厂	(170)
14. Permis de conduire 驾驶证	(174)
15. Demander le chemin 问路	(177)
<b>P. et T. et Finance 邮电、金融</b>	<b>(180)</b>
1. Lettre et carte postale 信和明信片	(180)
2. Mandat postal 邮汇	(188)
3. Colis postaux 邮包	(191)
4. Téléphone et télégramme 电话和电报	(194)
5. Fax 传真	(204)
6. A la banque 在银行	(205)
7. Action et obligation 股票和债券	(214)
8. Prêt bancaire 银行贷款	(218)
9. Dans un bureau de change 在兑换所	(222)
<b>Habitation et Nourriture 住宿、饮食</b>	<b>(228)</b>
1. Réservation des chambres 预订房间	(228)
2. A l'hôtel 在饭店	(232)

3. Services à l'hôtel 饭店服务	(238)
4. Règlement de la note 结账	(245)
5. A la recherche d'un appartement 寻租公寓	(247)
6. Déjeuner chez un ami français 在法国朋友家吃饭	(254)
7. Retenir une table dans un restaurant 在餐馆订座	(261)
8. Dans un restaurant français 在法国餐馆	(262)
9. Dans un restaurant chinois 在中国餐馆	(270)
10. Addition 付账(买单)	(280)
11. Buffet froid 冷餐会	(282)
12. Service rapide et libre-service 快餐和自助餐	(285)
13. Au café 在咖啡馆	(286)
<b>Tourisme et Achats 旅游、购物</b>	(290)
1. A l'agence de tourisme 在旅行社	(290)
2. Partir en voyage 旅行去	(295)
3. Promenade dans Beijing 漫步北京	(302)
4. Promenade dans Paris 巴黎神游	(310)
5. Visite à la Grande Muraille 游览长城	(315)
6. Visite dans une ferme 访问农场	(321)
7. Promenade dans les Monts Huangshan 游览黄山	(326)
8. Vacances au bord de la mer 在海滨度假	(331)
9. Faire du caravaning 乘旅游拖车旅行	(334)
10. Faire des achats 购物	(336)
11. Au rayon de vêtements 在服装部	(347)
12. Chez le tailleur 在成衣店	(355)
13. Au rayon de chaussures 在鞋部	(360)
14. Au rayon d'appareils électroménagers 在家电部	(363)
15. Chez l'antiquaire 在古玩店	(367)
16. Au rayon de tapis 在地毯部	(372)



#### 4 目录

17. Achat d'une auto 买汽车 .....	(374)
18. Acheter à crédit 赊购 .....	(377)
19. Livraison 送货 .....	(379)
20. Paiements 付款 .....	(381)
21. Réclamations 投诉 .....	(384)
<b>Loisirs 娱乐、休闲 .....</b>	<b>(387)</b>
1. Musique 音乐 .....	(387)
2. Théâtre 戏剧 .....	(397)
3. Opéra de Beijing 京剧 .....	(405)
4. Film 电影 .....	(410)
5. Radio et télévision 广播、电视 .....	(421)
6. Cirque et acrobatie 马戏和杂技 .....	(428)
7. Photographie 摄影 .....	(433)
8. Week-end à la campagne 在乡下度周末 .....	(439)
9. Jeux de balles 球类运动 .....	(443)
10. Tennis 网球 .....	(452)
11. Gymnastique 体操 .....	(455)
12. Natation 游泳 .....	(458)
13. A la pêche 钓鱼 .....	(462)
14. A la chasse 打猎 .....	(465)
15. Faire du ski 滑雪 .....	(468)
16. Alpinisme 登山 .....	(471)
17. Fêtes 节日 .....	(474)
<b>Soins médicaux et Protection de la santé 医疗、保健</b> .....	<b>(481)</b>
1. Tomber malade 生病 .....	(481)
2. Inscription pour une consultation 挂号 .....	(485)

3. Chez le médecin	就诊	.....	(487)
4. Chez le chirurgien	看外科医生	.....	(495)
5. Médecine traditionnelle chinoise	中医	.....	(499)
6. Chez le dentiste	看牙医	.....	(502)
7. En convalescence	康复	.....	(504)
8. Aggravation et mort	恶化、死亡	.....	(507)
9. Transfusion sanguine	输血	.....	(510)
10. A la pharmacie	药店	.....	(513)
11. Examen médical	身体检查	.....	(516)
12. Assurances sociales	社会保险	.....	(519)
13. Chez le coiffeur et au salon de beauté	理发、美容	.....	(526)
14. Propreté et hygiène	清洁、卫生	.....	(530)

**Faire ses études à l'étranger et Demander un poste de travail**

<b>留学、求职</b>	.....	(532)	
1. Faire ses études à l'étranger	留学	.....	(532)
2. Prendre ses inscriptions	注册	.....	(536)
3. Etudes	学习	.....	(539)
4. Examens	考试	.....	(551)
5. Bibliothèque	图书馆	.....	(554)
6. A la librairie	在书店	.....	(559)
7. Pour demander un poste de travail	求职	.....	(568)
8. Interroger un candidat face à face	面试	.....	(574)
9. Travail et profession	工作和职业	.....	(579)
10. Affaires du bureau	办公室事务	.....	(586)
11. Demander un congé	请假	.....	(589)
12. Chômage	失业	.....	(592)
13. Mi-travail mi-étude	半工半读	.....	(595)

<b>Echanges scientifiques 学术交流</b> .....	(599)
1. Séminaire international 国际研讨会 .....	(599)
2. Echanges culturels internationaux 国际文化交流 .....	(603)
3. Exposition des Beaux-Arts à l'étranger 在外国举办艺术展览 .....	(611)
4. Congrès international 国际会议 .....	(615)
5. Prononcer une allocution 致辞 .....	(619)
6. Déjeuner de travail 工作午餐 .....	(623)
7. Brevet d'invention 发明专利 .....	(624)
<b>Commerce et Production 经贸、生产</b> .....	(634)
1. Organiser un voyage d'études 组织考察旅行 .....	(634)
2. Participer à une exposition 参加展览会 .....	(636)
3. Publicité 广告 .....	(640)
4. Représentation 代理 .....	(642)
5. Appel d'offres 招标 .....	(645)
6. Négociation 谈判 .....	(648)
7. Contrat 合同 .....	(654)
8. Commande 订货 .....	(658)
9. Prix et modalités de paiement 价格和付款方式 .....	(665)
10. Livraison et transport des marchandises 交货、货运 .....	(672)
11. Assurance 保险、担保 .....	(680)
12. Conflits et arbitrage 争端和仲裁 .....	(683)
13. Droit de douane 关税 .....	(688)
14. Entreprises à capitaux étrangers 外资企业 .....	(689)
<b>Cas d'urgence et Autres 紧急情况及其它</b> .....	(694)
1. Incendie 火灾 .....	(694)

---

2. Tremblement de terre	地震	.....	(699)
3. Accidents	事故	.....	(706)
4. Etre volé, perdre des objets	被盗、失物	.....	(711)
5. S'égarer	迷路	.....	(715)
6. Réclamations	投诉	.....	(719)
7. Justice	司法	.....	(722)
8. A l'état civil	在户籍处	.....	(733)
9. Vie politique	政治生活	.....	(738)

# Relations quotidiennes

## 日常交往

1

### Formules de salutation 问候

#### Dialogues 会话

A: Bonjour, madame (monsieur,  
mademoiselle).

A: 您好,夫人(先生,小姐)。

B: Bonjour (Bonjour, monsieur).

B: 您好(您好,先生)。

\* \* \*

A: Bonsoir, mesdames (messieurs,  
mesdemoiselles).

A: 晚上好,各位夫人(各位先生,各位小姐)(晚上好,女士们,先生们)。

B: Bonsoir (Bonsoir, messieurs).

B: 晚上好(晚上好,各位先生)。

\* \* \*

A: Bonjour, monsieur Gallet. Comment allez-vous?  
(Comment vous portez-vous?)  
(Vous êtes toujours en bonne santé?)

A: 您好,加莱先生。您好吗?  
(您身体好吗?)  
(您身体一直很好?)

B: Je vais (très) bien, merci.  
Et vous?

B: 我很好,谢谢。您好吗?

A: Moi aussi.

A: 我也很好。

\* \* \*

2 日常交往

A: Bonjour, (monsieur) Alain, comment ça va?

(Ça va bien? Ça va?)

B: (Très) bien.

Ça va.

Comme d'habitude (Comme toujours).

Comme ci comme ça.

\*

\*

\*

A: Salut, mon vieux.

B: Salut, Jean (mon ami).

\*

\*

\*

A: Tiens! C'est bien toi, Pierre?

B: Ah, mon vieux. Quel plaisir de vous rencontrer ici. Il y a longtemps que je ne vous ai pas vu.

A: Oui, ça fait bientôt 20 ans.

Que devenez-vous?

B: Je suis directeur adjoint d'une petite maison de Strasbourg, je suis arrivé hier, en mission. Tout va bien?

A: Tout est très bien.

\*

\*

\*

A: Bonjour, monsieur. Quelle agréable surprise! Très content de vous voir vous promener dans le jardin.

A: 你好,阿兰,好吗?

B: 很好。

可以。

像往常一样。

马马虎虎。

A: 你好,老朋友。

B: 你好,让(我的朋友)。

A: 哟,是你,皮埃尔?

B: 啊,老朋友。在这里遇见你,多么高兴。我已经很久没有见到你了。

A: 是呀,已经快 20 年(没有相见)了。

你怎么样?

B: 我是斯特拉斯堡一家小公司的副经理。我是昨天到这里来出差的。一切都好吗?

A: 一切都好。

A: 您好,先生。真想不到!看到您在花园里散步我非常高兴。

- |  |                                    |
|--|------------------------------------|
| <p>B: Depuis une semaine, je sors de temps en temps avec l'aide de ma femme.</p> | <p>B: 一个星期来, 我在我太太的帮助下不时出来散散步。</p> |
| <p>A: Je vois que vous avez bonne mine.</p>                                      | <p>A: 我看您气色挺好。</p>                 |
| <p>B: Ça va de mieux en mieux. Je serai tout à fait guéri dans deux mois.</p>    | <p>B: 我感觉越来越好。两个月后我就可痊愈了。</p>      |

### Phrases usuelles 常用语句

- 1) Tiens! C'est vous! Le monde est petit. 哟, 是你! 世界真小。  
Quelle chance (Quel plaisir) de vous rencontrer ici, à Paris.  
在巴黎遇到您真幸运(真高兴)。
- 2) Je ne m'attendais guère à vous rencontrer ici.  
我根本没有想到会在这里遇到您。
- 3) Je n'espérais pas avoir le plaisir de vous rencontrer ici.  
我根本没有想到能在这里有幸见到您。
- 4) Que je suis content (heureux) de vous voir après si longue absence (tant d'années d'absence). 久别重逢, 我是多么高兴(分离这么多年后见到你我多么幸福)。
- 5) Que je suis heureux de vous voir en bonne santé!  
看到您身体健康我是多么幸福(高兴)!
- 6) Vous avez changé à ne plus vous reconnaître.  
您变化这么大我再也认不出您了。
- 7) Vous avez changé au point qu'on ne vous connaisse plus.  
您变化这么大简直认不出您了。
- 8) Comment allez-vous? 您好吗?  
Très bien. 很好。  
Parfait. 好极了。

Tout va bien. 一切都好。

Toujours assez bien, comme vous voyez!

您瞧,我一直相当好。

Pas (trop) mal. 不坏(不太坏)。

Ni bien, ni mal. 不好不坏。

Passablement. 过得去。

Je n'ai pas à me plaindre. 我没有什么可抱怨的。

Ça ne va pas (très) bien. 不怎么好(不大好)。

Ça ne va pas du tout. 糟极了。

Ça va de mal en pis. 越来越糟。

9) Je vous prie de transmettre (présenter) mes hommages (mes respects) à madame votre mère.

请您向母亲大人转达我的敬意。

10) Transmettez (Présentez) mes salutations (mes compliments) à monsieur votre père. 请代向您父亲大人表达我的敬意。

11) Mes amitiés (Mes salutations) à Madame.

请您向太太转达我的问候(敬意)。

12) Dites bonjour de ma part à votre frère.

请代向您的兄弟问好。

13) Ne m'oubliez pas auprès de votre frère.

别忘了替我向您兄弟问好。

14) Saluez toute votre famille de ma part. 请代我向您全家致意。

15) Ayez la bonté de me rappeler à son souvenir. 请代我向他问候。

16) Monsieur Li vous envoie son bon souvenir. 李先生向您致意。

17) Mon bon souvenir à votre frère. 向您兄弟致意(问好)。

18) Vous ferez mes compliments à vos parents.

请代我向您父母问候。



## Mots et expressions complémentaires 补充词语

adresser ses salutations à qn 向某人致意	rendre hommage à qn 向某人致意
présenter ses compliments à qn 向某人致意(问候)	offrir (présenter, faire agréer) ses hommages (à une femme) 向(某位女性)表示敬意
envoyer son bon souvenir à qn 向某人问候	affectueux souvenir 亲切的问候
souhaiter le bonjour à qn 向某人问好	

## Notes 注释与提示

- 1) 法国人相遇,一般以 *Bonjour Madame!* *Bonjour Monsieur!* 向对方致意。*Salut Pierre* 则是很熟悉的人、老朋友之间打招呼时的用语,后面不加 *Madame, Monsieur* 等词,而是直呼其名,或不加任何词。
- 2) 法国人习惯用 *Comment allez-vous?* 作问候语,但与人初次见面时一般不说;回答是 (*Je vais*) *bien* (*très bien*) 等。熟人、朋友之间则用 *Comment ça va?* *Ça va?* *Ça va bien?* 其回答是 *Ça va. Bien* 等。
- 3) 对高贵的或年长的女性表示敬意时可用 *Mes hommages*, *Madame*。女性回答时说 *Monsieur* 即可。对尊敬的、年长的男子表示敬意则用 *Mes salutations*。例如: *Transmettez mes salutations à Monsieur votre père.*

## 2

## Présentation 介绍

## Dialogues 会话

A: *Bonjour, monsieur. Permettez-* | A: 您好,先生。请允许我做自